

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Meravigliosa-mente > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

---

## Edizione diplomatico-interpretativa

I
<p>Notaro jaco<sup>mo</sup>.</p> <p>M erauilliosa mente unamor midistri(n) ge: emi tene adognora. Komon ke ponem(en)te: inaltro exem plo ping<sup>e</sup>: la simile pintura. Così bella faceo kenfra lo core meo porto latua figura.</p>
<p>Notaro Jacomo</p> <p>Meravilliosa ? mente un amor mi dstringe e mi tene ad ogn'ora. Kom'on ke pone mente in altro exemplo ping<sup>e</sup> la simile pintura, così, bella, fac'eo, ke'nfra lo core meo porto la tua figura.</p>
II
<p>Incor par keo ui porti pinta come parete eno(n) pare difore. Odeo komi par forte: no(n) so selo sa pete: con uamo di boncore. Keo sonsi uergognoso: ka pur uiguardo ascoso: eno(n)ui mostro amo(r)e.</p>

In cor par k'eo vi porti,  
pinta come parete,  
e non pare di fore.  
O deo, ko'mì par forte  
non so se lo sapete,  
con v'amo di bon core;  
k'eo son sì vergognoso  
ka pur vi guardo ascoso  
e non vi mostro amore.

III

Aue(n)do grandisio: dipinsi una pintura: bellauoi simiglante.  
Equando no(n) ui ueo: guardo in quella figura: par keo uagia dauante.  
Kome quello ke crede saluarsi p(er) sua fede: ancor no(n) uegia inante.

Avendo gran disio  
dipinsi una pintura,  
bella, voi simiglante,  
e quando non vi veo  
guardo in quella figura,  
par k'eo v'agia davante:  
kome quello ke crede  
salvarsi per sua fede,  
ancor non vegia inante.

IV

Seo guardo quando passo: inueruoi no migiro: bella p(er) risguardare.  
Andando adogne passo: gecto ungran sospiro: e facemi angosciare.  
Ecerto ben cognosco: ka pena mi cognosco: tanto bella mi pare.

S'eo guardo quando passo,  
inver' voi no mi giro,  
bella, per risguardare;  
andando, ad ogne passo  
gecto un gran sospiro  
e facemi angosciare;  
e certo ben cognosco,  
k'à pena mi cognosco,  
tanto bella mi pare.

V

Alcor marde una dogla: comon ke telo foco: indelsuo seno ascoso.  
Equando piu lonuollia: allora arde piu inloco: eno(n) po stare i(n)cluso.  
Similitente eo ardo: quando passo eno(n) guardo auoi uiso amo  
roso.

Al cor m'arde una dogla,  
com'on ke te lo foco  
in del suo seno ascoso,  
e quando più lo 'nvollia,  
allora arde più in loco  
e non pò stare incluso:  
similitente eo ardo  
quando passo e non guardo  
a voi, viso amoroso.

VI

Assai uagio laudata: madonna intucte parti le belleçe cauete.  
Non so se ue contato keo lo facia p(er) arti: ke uoi pur uascondete.  
Saciatel p(er)insegna: cio keo ui dico allingua: qua(n)do uoi mi uedrete.

Assai v'agio laudata,  
madonna, in tucte parti,  
le belleçe c'avete.  
Non so se v'è ontato  
k'eo lo facia per arti,  
ke voi pur v'ascondete:  
saciatel per insegna  
ciò k'eo dico a-llingua,  
quando voi mi vedrete.

- letto 843 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-331>